

初中學生文庫

漢文註釋

瑞士家庭魯濱孫

編註者 張莘農



THE SWISS FAMILY ROBINSON

IN SIMPLE ENGLISH

CHAPTER I

WHEN we had been on board the ship¹ some time² we were six days in a storm.³ The ship had gone far⁴ out of⁵ her true course.⁶ The masts⁷ lay in splints⁸ on the deck,⁹ the sails¹⁰ were torn,¹¹ a leak¹² in the side¹³ of the ship let more water in than the crew could pump out,¹⁴ and each one¹⁵ felt

¹ had been on board the ship 登舟後 (on board 在船上; ship 船). ² some time 若干時日. ³ 暴風雨. ⁴ 遠. ⁵ had gone out of 已駛出……之外. ⁶ true course 正路, 正當之途. ⁷ 桅杆. ⁸ in splints 裂為片片. ⁹ lay on the deck 橫在甲板之上 (deck 甲板). ¹⁰ 帆. ¹¹ 撕破. ¹² 漏孔. ¹³ 邊. ¹⁴ let more water in than the crew could pump out 放入海水之多有非船員所能抽出者 (let in 放入; water 水; crew 船員; pump 抽). ¹⁵ each one 各人.

that he would soon find a grave in the deep sea.¹

“Come, boys,” said I to my four sons, who were struck dumb with fear,² “God³ can save us if He please⁴; but, if this is to be our last hour,⁵ we shall at least⁶ all go down⁷ side by side.⁸”

Just then⁹ we heard a cry¹⁰ of “Land¹¹! land!” and were thrown down¹² upon the deck. We had struck on a rock¹³ for we heard a loud cry¹⁴ from one of the men, “We are lost!¹⁵ Launch¹⁶ the boat¹⁷; try for your lives!¹⁸”

¹ would soon find a grave in the deep sea 不久將葬身深海之中 (grave 直譯為墳墓). ² who were struck dumb with fear 彼等皆驚至嚙不發聲 (who 為 sons 字之代名詞, 直譯為其人; dumb 啞; fear 驚恐). ³ 上帝. ⁴ if He please 彼如欲者 (He 為 God 之代名詞). ⁵ if this is to be our last hour 設此刻已定為余等絕命之時 (last hour 最後之時刻, 即絕命時). ⁶ at least=at any rate 無論如何. ⁷ go down 沈下. ⁸ side by side 相並. ⁹ Just then 適於其時. ¹⁰ 喊聲. ¹¹ 陸地. ¹² thrown down 倒仆. ¹³ had struck on a rock 已經撞在石上. ¹⁴ loud cry 大呼之聲. ¹⁵ We are lost! 我等休矣. ¹⁶ 卸 (船), 使 (船) 下水. ¹⁷ 小船. ¹⁸ try for your lives! 汝等努力逃生.

I went at once¹ on deck, and was met by a wave² that threw me down.³ When I got up,⁴ and went to the side of the ship, I found that all the boats had been let down,⁵ and that the last⁶ of the crew had just left it.⁷

I thought⁸ that our last chance was gone.⁹ Still,¹⁰ as I felt¹¹ that the ship did not sink,¹² I went to the stern,¹³ and found, to my joy,¹⁴ that she was held fast up¹⁵ by a piece of rock on each side.¹⁶

As soon as I got down-stairs¹⁷ I took my wife by the hand,¹⁸ and said, "Be of

¹ at once 立刻。 ² I was met by a wave 一浪迎我擊來（原文省去 I 字）。 ³ threw me down 將我打倒。 ⁴ got up 站起。 ⁵ I found that all the boats had been let down 吾見所有小船均已放下。 ⁶ 最後之一人（意謂行最後者）。 ⁷ had just left it 適已離大船而去。 ⁸ 思。 ⁹ our last chance was gone 我等最後之機會已去（chance 機會）。 ¹⁰ 尙且。 ¹¹ as I felt 因我覺得。 ¹² 沈下。 ¹³ 船艙。 ¹⁴ to my joy 可爲余樂者。 ¹⁵ she was held fast up 船被緊緊攔住。 ¹⁶ a piece of rock on each side 每邊一塊石。 ¹⁷ As soon as I got down-stairs 余一到樓下（as soon as.....一經.....立即）。 ¹⁸ took my wife by the hand 攙我妻以手。

good cheer,¹ we are at least safe for some time,² and may yet reach³ the land.”

My wife got some food⁴ for⁵ her boys⁶; but we could not share⁷ their meal.⁸ Three out of the four⁹ were put to bed¹⁰ in their berths,¹¹ and soon went to sleep¹²; but Fritz,¹³ who was our first child,¹⁴ would not leave¹⁵ us. He said that he would try to be of some use.¹⁶

“If we could but find¹⁷ some cork,¹⁸” said Fritz to me, “we might make floats,¹⁹ and then we could help²⁰ them to reach the land.”

“A good thought,²¹” said I. “Let us try to find²² what there is in the ship that we can make use of.²³”

¹ Be of good cheer 汝須寬懷。 ² at least safe for some time 至少亦可平安幾時。 ³ may yet reach 或仍可達。 ⁴ 食物。 ⁵ 與。 ⁶ 小兒。 ⁷ 共享。 ⁸ 餐，食。 ⁹ Three out of the four 其四人中之三人。 ¹⁰ put to bed 抱至床上使解衣就寢。 ¹¹ 船中牀位。 ¹² soon went to sleep 不久睡着。 ¹³ 人名。 ¹⁴ first child 長兒。 ¹⁵ would not leave 不欲離開。 ¹⁶ would try to be of some use 欲圖有以自効。 ¹⁷ If we could but find 祇須吾儕可以覓得。 ¹⁸ 一種軟木。 ¹⁹ 筏，浮具。 ²⁰ 助。 ²¹ 思想。 ²² Let us try to find 容我儕試覓。 ²³ what there is in the ship that we can make use of 船中有何物品吾等可以利用 (make use of 利用)。

We soon found¹ some casks² and ropes,³ and with these⁴ we made a kind⁵ of float for each⁶ of the three boys, and then my wife made one for her own use.⁷ This done,⁸ we got some knives,⁹ string,¹⁰ and such things as we could make fast to our belts.¹¹ We did not fail¹² to look for¹³ and find a flint¹⁴ and steel,¹⁵ and the box in which the burnt rags¹⁶ were kept,¹⁷ for these were at that time in use to strike a light.¹⁸

I need¹⁹ not tell you how glad we were²⁰ when we saw the first gleam of light²¹ shine through²² the chink²³ of the door that shut us in from the cold night air.²⁴ At dawn²⁵

¹ 覓得. ² 桶. ³ 繩索. ⁴ with these 用此諸物. ⁵ 種. ⁶ 各人.
⁷ for her own use 備彼自己之用. ⁸ This done 此事既畢. ⁹ 小刀.
¹⁰ 繩. ¹¹ such things as we could make fast to our belts 物之可以縛在吾等帶上者. ¹² not fail 不忘却, 不失. ¹³ look for 尋覓, 尋求. ¹⁴ 火石. ¹⁵ 鋼塊, 火刀. ¹⁶ burnt rags 引火用之破物, 火絮. ¹⁷ 藏. ¹⁸ for these were at that time in use to strike a light 因在當時此數物皆用以打火. ¹⁹ 需. ²⁰ how glad we were 我等如何快樂. ²¹ gleam of light 一道光綫, 閃光. ²² shine through 射過. ²³ 隙縫. ²⁴ shut us in from the cold night air 將吾等關閉在內免爲夜中寒氣所侵. ²⁵ 破曉時

the wind¹ did not blow so strong,² and our hopes rose with the sun.³ I soon had my wife and sons on deck.⁴ The boys did not know till then⁵ that all the men had left the ship.

“Where are the men?” said they.
“How can we steer⁶ the ship?”

“My dear⁷ boys,” said I, “let all hands set to work,⁸ and leave the rest to God.⁹”

At these words¹⁰ we all went to work with a will.¹¹ My wife went to feed¹² the live stock¹³; Fritz set off in search of arms¹⁴; and Ernest¹⁵ made his way to¹⁶ the tool chest.¹⁷ Jack¹⁸ ran to pick up what he could find,¹⁹

¹ 風。 ² blow so strong 如是猛吹。 ³ our hopes rose with the sun 吾等之希望與太陽俱起（意謂見日光而希望生）。 ⁴ had.....on deck 使.....上船面。 ⁵ did not know till then 直至彼時方知。 ⁶ 駛。 ⁷ 親愛的。 ⁸ let all hands set to work 容吾衆一律動手作事。 ⁹ leave the rest to God 其餘委諸於天。 ¹⁰ At these words 經此數言。 ¹¹ with a will 專心壹志。 ¹² 飼。 ¹³ live stock 生畜。 ¹⁴ set off in search of arms 往覓軍器（set off 出發；in search of 尋覓）。 ¹⁵ 人名。 ¹⁶ made his way to 取道至。 ¹⁷ tool chest 器械箱。 ¹⁸ 人名。 ¹⁹ pick up what he could find 拾取彼所能尋見之物。

but as he got to¹ one of the doors he gave it a push,² and two huge³ dogs sprang out⁴ and leapt at him.⁵ He thought at first⁶ they would bite⁷ him, but he soon found that they meant him no harm.⁸

"I have brought a good news,⁹" said my wife, "for I find we have still¹⁰ on board a cow,¹¹ an ass,¹² two goats,¹³ six sheep,¹⁴ a ram,¹⁵ a pig,¹⁶ and a sow,¹⁷ and I have found food for them all."

We then took the casks¹⁸ and soon cut them in half,¹⁹ and made a kind of raft.²⁰ The tubs,²¹ in fact,²² were a fleet²³ of eight small round²⁴ boats, made fast to²⁵ some planks.²⁶ When we had done this, we sat

¹ as he got to 方其走到。 ² gave it a push 將其一推。 ³ 巨大。
⁴ sprang out 躍出。 ⁵ leapt at him 向彼跳突。 ⁶ at first 起初。
⁷ 咬。 ⁸ meant him no harm 無意害彼。 ⁹ I have brought a
 good news 余携一好消息來。 ¹⁰ 尚。 ¹¹ 母牛。 ¹² 驢。 ¹³ 山羊。
¹⁴ 綿羊。 ¹⁵ 牡羊。 ¹⁶ 豚。 ¹⁷ 母猪。 ¹⁸ 桶。 ¹⁹ cut them in
 half 分之爲兩半。 ²⁰ 筏。 ²¹ 桶。 ²² in fact 實在。 ²³ 船隊。 ²⁴
 圓。 ²⁵ made fast to 緊縛於。 ²⁶ 木板。

down to a good meal,¹ which we ate with great zest,² for we had done our best to earn it.³

The next thing to be done⁴ was to launch the raft, after which⁵ I made it fast to the ship, and there left it.

At last,⁶ when all was done, we went to bed, and slept sound.⁷

CHAPTER II

WE were all up⁸ at the break of day,⁹ and knelt down¹⁰ to thank¹¹ God that He had kept us through the night.¹²

“My dear boys,” said I, “we have now, with the help of¹³ God, to try our best¹⁴ to

¹ sat down to a good meal 坐下享一佳餐. ² ate with great zest 食之極爲有味. ³ had done our best to earn it 曾竭吾等之力以得之. ⁴ The next thing to be done 第二件須爲之事. ⁵ after which 其事畢後. ⁶ At last 迨後. ⁷ slept sound 睡熟. ⁸ were all up 均起身. ⁹ the break of day 天明時. ¹⁰ knelt down 跪下. ¹¹ 謝. ¹² had kept us through the night 業已保全我等度過一夜. ¹³ with the help of...藉...之助. ¹⁴ have to try our best 須竭我等之力.

reach the shore.¹ We must, ere² we go, give the poor beasts³ on board both food and drink⁴ to last them for some days.⁵ I hope⁶ we may yet come back and take them on shore with us.”

We then put all the things on the raft, and ten live⁷ hens and two cocks⁸ were put in one of the tubs. Some ducks⁹ and geese¹⁰ we let go,¹¹ in the hope¹² that they would swim¹³ to the shore; and a pair of doves¹⁴ were set free,¹⁵ as they could fly¹⁶ to the land.

As soon as the dogs (Bill¹⁷ and Jack¹⁸ by name¹⁹) saw us push off²⁰ from the ship they leapt in the sea and kept well up with us.²¹

¹ 岸. ² 在……之前. ³ poor beasts 可憐之畜. ⁴ 飲料. ⁵ to last them for some days 使彼等可數日不缺少食物以延其生. ⁶ 希望. ⁷ 活的. ⁸ 雄雞. ⁹ 鴨. ¹⁰ 鵝. ¹¹ let go 放走. ¹² in the hope 希望. ¹³ 泗. ¹⁴ a pair of doves 一對鴿子 (pair 雙, 對). ¹⁵ set free 釋放. ¹⁶ 飛. ¹⁷ 犬名. ¹⁸ 犬名. ¹⁹ by name 名喚. ²⁰ push off 駛去. ²¹ kept well up with us 跟隨我等亦不至落後.

The sea was calm¹; so that² we felt quite³ safe. We made good use of⁴ the oars,⁵ and the raft bore⁶ its freight⁷ straight to the land.⁸

As we got near,⁹ we were glad to see that there was no lack of¹⁰ trees.¹¹ We soon found a bay,¹² to which the ducks and geese had found their way,¹³ and here we saw a place where we could land,¹⁴ which¹⁵ we were not slow¹⁶ to do.

As soon as we had made the raft fast with a strong¹⁷ rope, we took out all our wealth,¹⁸ and made a tent¹⁹ with the old sail cloth²⁰ we had brought²¹ with us. With the flint and steel we set fire to²² some dry twigs,²³ and my wife made a pot of soup.²⁴

¹ 平靖. ² so that 因之. ³ 極. ⁴ made good use of 善用, 利用.

⁵ 槳. ⁶ 載. ⁷ 所裝載之物. ⁸ straight to the land 直達陸地 (straight 一直). ⁹ As we got near 當我等行近之時. ¹⁰ there was no lack of 不乏, 非無 (lack 無有, 缺乏). ¹¹ 樹. ¹² 海灣.

¹³ had found their way to 得其道而往. ¹⁴ 上岸. ¹⁵ 此事 (即指上岸一事). ¹⁶ 遲緩. ¹⁷ 強固. ¹⁸ 一切應用之物, 財貨. ¹⁹ 帳幕.

²⁰ sail cloth 帆布. ²¹ 攜帶. ²² set fire to 引火於, 燃着. ²³ 枝條. ²⁴ made a pot of soup 作一鍋羹湯 (pot 鍋; soup 羹湯).

Fritz, who had charge of¹ the guns,² chose³ one, and took a stroll by the side of a stream.⁴ while⁵ Jack went in search of shell fish.⁶ My share⁷ of the work was to save⁸ two large casks which were near the shore. Whilst⁹ I was up to my knees in the sea¹⁰ I heard a shrill¹¹ cry, which I knew to come from Jack. I took up an axe,¹² and ran to his help.¹³ I found him with his legs in a rock pool,¹⁴ where a large crab¹⁵ held him by his toes.¹⁶ It soon made off¹⁷ as I came near¹⁸; but I struck at¹⁹ it with the axe, and brought it out of the pool. Jack then took it up, and ran off²⁰ in high glee²¹ to show²² what he had caught.²³

¹ had charge of 執管。 ² 槍。 ³ 揀取。 ⁴ took a stroll by the side of a stream 沿一溪邊徐行 (stroll 遊行; stream 溪)。 ⁵ 而其時。 ⁶ shell fish 海中介蟲，貝。 ⁷ 份。 ⁸ 救起。 ⁹ 當...時。 ¹⁰ up to my knees in the sea 涉足海中水齊膝。 ¹¹ 尖銳。 ¹² 斧。 ¹³ ran to his help 奔往助彼。 ¹⁴ with his legs in a rock pool 立其足於一石池之中 (pool 小池)。 ¹⁵ 蟹。 ¹⁶ held him by his toes 將其足趾敲住不放。 ¹⁷ made off 離去。 ¹⁸ as I came near 當我行近之時。 ¹⁹ struck at 擊。 ²⁰ ran off 跑去。 ²¹ in high glee 狂喜，大樂。 ²² 顯示。 ²³ what he had caught 彼所捕得之物。

When I got back to¹ the tent, I found that Ernest had seen some salt² in the chinks³ of the rocks, and that shell-fish were not scarce,⁴ so I sent him back for some.⁵

He went, and soon found the salt, which the sun had made quite dry.⁶ There was some sand⁷ with it, and this would spoil⁸ our soup⁹; but my wife did not take long to find a way to cure that.¹⁰ She had been to¹¹ a fresh stream¹² with a large jug¹³; from this¹⁴ I saw her pour¹⁵ some¹⁶ on the salt, strain¹⁷ it through a cloth,¹⁸ so that all the sand was left¹⁹ on the cloth.

When the soup was made hot²⁰ we had each a taste.²¹

¹ got back to 回至。 ² 鹽。 ³ 穴隙。 ⁴ 少。 ⁵ sent him back for some 遣彼回去取些。 ⁶ 乾。 ⁷ 砂，沙。 ⁸ 壞。 ⁹ 羹湯。 ¹⁰ my wife did not take long to find a way to cure that 吾妻未久即得一法以除其弊 (way 方法; cure 祛除; that 即指上文 this would spoil our soup 一事而言)。 ¹¹ had been to 曾至。 ¹² fresh stream 淡水溪流 (fresh 不含鹽份的)。 ¹³ 壺。 ¹⁴ from this 從此 (壺)。 ¹⁵ 倒。 ¹⁶ 少許 (水)。 ¹⁷ 濾。 ¹⁸ through a cloth 經過一布。 ¹⁹ 遺留。 ²⁰ 熱。 ²¹ had each a taste 各得一嘗其味。

“Be not in too great haste,¹” said my wife, “we must wait for² Fritz; but if he were here, I do not see how we are to take our soup,³ for⁴ we have no plates⁵ nor⁶ spoons.⁷”

“Let us use the shells⁸ I saw on the shore,” said Ernest.

Off ran⁹ Jack to the shore, with Ernest at his heels,¹⁰ and back they both¹¹ came with large and small shells for us all.¹²

Just then Fritz came in, and Jack, who had been round¹³ him, cried out, “He’s¹⁴ got a pig¹⁵!—such a fine one.¹⁶”

Fritz now brought forth¹⁷ his prize.¹⁸ When I saw it, I knew, from what I had read,¹⁹ that it was not a pig, but a swift²⁰

¹ Be not in too great haste 毋太急急。 ² wait for 待。 ³ I do not see how we are to take our soup 我等之羹我不知我等將如何啖之。 ⁴ 因爲。 ⁵ 食盤。 ⁶ 亦無。 ⁷ 羹匙。 ⁸ 貝殼，瓢殼。 ⁹ Off ran 跑去。 ¹⁰ at his heels 隨其後 (heel 踵)。 ¹¹ 二人。 ¹² for us all 與我等衆人。 ¹³ 繞。 ¹⁴ He's = He has. ¹⁵ 猪。 ¹⁶ such a fine one 一如是佳美之猪 (one 卽 pig 之代名詞)。 ¹⁷ brought forth 牽出。 ¹⁸ 所獲之物。 ¹⁹ from what I had read 據余所習知。
²⁰ 走動捷疾的。

beast,¹ known in these parts,² that lives on³ fruits⁴ and nuts,⁵ and hides⁶ in the earth.^{7*} He then⁸ told us how he had been to the banks⁹ of the stream.

“I like the place much more than I do this spot,¹⁰” said he. “The shore lies low,¹¹ and there are planks, casks, chests, and all sorts¹² of things, that the sea has thrown up.¹³ Why¹⁴ not leave this place and go there?”

“We must at least¹⁵ rest here for one night,¹⁶” said I. “But did you see no trace¹⁷ of the men who left the ship?”

“None,¹⁸” said he; “but I saw some strange¹⁹ hogs²⁰ on the shore, with feet like hares.²¹”

¹ 獸. ² known in these parts 習見於此等地方. ³ live on 藉……爲生. ⁴ 漿果. ⁵ 硬殼果. ⁶ 伏匿. ⁷ 泥土. ⁸ 乃. ⁹ 岸.

¹⁰ I like the place much more than I do (=like) this spot 余愛其地遠過於我之愛此處. ¹¹ 低. ¹² 種. ¹³ has thrown up 沖上來. ¹⁴ 何故. ¹⁵ at least 至少. ¹⁶ rest here for one night 在此休息一夜. ¹⁷ 跡迹. ¹⁸ 無有 (=no trace). ¹⁹ 奇怪. ²⁰ 豕. ²¹ 野兔.

* The A-gou-ti 一種鼠類.

We all sat down to take our soup with the shell spoons. The sun was low¹ when our meal came to an end.²

We took care³ to load our guns,⁴ in case we might need them⁵ in the night; sang⁶ a hymn of praise⁷ to God, and then left our fate in His hands.⁸

CHAPTER III

As soon as it was break of day, I got up and spoke⁹ to my wife as to¹⁰ what we should do next.¹¹

“First,¹²” said I, “Fritz and I will make a tour of the coast,¹³ and try to find some of the men who left the ship.”

¹ The sun was low 日已西沉。 ² came to an end 完畢。 ³ 留意。
⁴ to load guns 實槍以彈。 ⁵ in case we might need them 我等或須用之。 ⁶ 唱。 ⁷ a hymn of praise 讚美詩。 ⁸ left our fate in His hands 聽命於彼（直譯‘以吾等之運命委諸其手’）。 ⁹ 說話。 ¹⁰ as to 關於。 ¹¹ 其次。 ¹² 第一端。 ¹³ make a tour of the coast 遊行海濱（tour 遊行）。

“But,” said Fritz, “why should we search for¹ those² who left us to die on the wreck³?”

“Well,⁴” said I, “we should do to them as we would wish them to do to us, not as they have done.⁵”

The boys were soon up, and we all sat down to a good meal. That done,⁶ Fritz and I got⁷ our guns. Fritz was now in haste to be off.⁸

We soon got to the banks of a stream; but then⁹ had to make our way down its course through the tall, rank grass.¹⁰ It took us some time¹¹ to reach the sea shore.¹² There was no sign¹³ of the ship's crew. We

¹ search for 尋覓。 ² 那些人。 ³ left us to die on the wreck 委棄吾等俾死破舟之上 (wreck 破舟)。 ⁴ 語助詞 (原意爲佳)。 ⁵ we should do to them as we would wish them to do to us, not as they have done 我等當以我欲彼等施諸我者施諸其人而不當如其所爲而爲之。 ⁶ That done 其事既畢。 ⁷ 取。 ⁸ was in haste to be off 亟須行去。 ⁹ 其時。 ¹⁰ had to make our way down its course through the tall, rank grass 必須取道經過豐茂之草循河道而下 (course 道, 路由; tall 高; rank 茂盛)。 ¹¹ It took us some time 我等費去多時。 ¹² sea shore 海濱。 ¹³ There was no sign 無有跡。